

Έκδοση
στην ελληνική γλώσσα

Ανακοινώσεις και Πληροφορίες

Ανακοίνωση αριθ.

Περιεχόμενα

Σελίδα

Πράξεις εγκριθείσες δυνάμει του άρθρου VI της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση

1999/C 202/01

Πρωτόκολλο για την τροποποίηση της σύμβασης της 23ης Ιουλίου 1990 για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων ... 1

(Πράξεις εγκριθείσες δυνάμει του άρθρου VI της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση)

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

για την τροποποίηση της σύμβασης της 23ης Ιουλίου 1990 για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων

(1999/C 202/01)

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΔΡΥΣΗ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να θέσουν σε εφαρμογή το άρθρο 293 της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, σύμφωνα με το οποίο έχουν αναλάβει τη δέσμευση να αρχίσουν μεταξύ τους διαπραγματεύσεις για να εξασφαλίσουν, προς όφελος των υπηκόων τους, την εξάλειψη της διπλής φορολογίας,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη σύμβαση της 23ης Ιουλίου 1990 για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων⁽¹⁾ (εφεξής «σύμβαση περί διαδικασίας διατησίας»),

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη σύμβαση της 21ης Δεκεμβρίου 1995 για την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και του Βασιλείου της Σουηδίας στη σύμβαση για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων⁽²⁾,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι, η σύμβαση περί διαδικασίας διατησίας αρχίζει να ισχύει την 1η Ιανουαρίου 1995, σύμφωνα με το άρθρο της 18· ότι λήγει στις 31 Δεκεμβρίου 1999, εκτός εάν παραταθεί,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν το παρόν Πρωτόκολλο για την τροποποίηση της σύμβασης περί διαδικασίας διατησίας και, προς το σκοπό αυτό, όρισαν ως πληρεξουσίους τους:

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ:

κ. Jean-Jacques VISEUR
Υπουργό Οικονομικών·

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ:

κα Marianne JELVED
Υπουργό Εθνικής Οικονομίας και Σκανδιναβικής Συνεργασίας·

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ:

κ. Hans EICHEL
Ομοσπονδιακό Υπουργό Οικονομικών·

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ:

κ. Γιάννο ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ
Υπουργό Εθνικής Οικονομίας·

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ:

κ. Cristóbal Ricardo MONTORO MORENO
Αναπληρωτή Υπουργό Εθνικής Οικονομίας·

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ:

κ. Dominique STRAUSS-KAHN
Υπουργό Εθνικής Οικονομίας, Οικονομικών και Βιομηχανίας·

⁽¹⁾ ΕΕ L 225 της 20.8.1990, σ. 10.

⁽²⁾ ΕΕ C 26 της 31.1.1996, σ. 1.

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ:

κ. Charlie McCREEVY
Υπουργό Οικονομικών·

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ:

κ. Vincenzo VISCO
Υπουργό Οικονομικών·

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ:

κ. Jean-Claude JUNCKER
Πρωθυπουργό, Υπουργό Επικρατείας, Υπουργό Οικονομικών, Υπουργό Εργασίας και Απασχόλησης·

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ:

κ. Wilhelmus Adrianus Franciscus Gabriël (Willem) VERMEEND
Υφυπουργό Οικονομικών·

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ:

κ. Rudolf EDLINGER
Ομοσπονδιακό Υπουργό Οικονομικών·

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ:

κ. António Luciano Pacheco DE SOUSA FRANCO
Υπουργό Οικονομικών·

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ:

κ. Sauli NIINISTÖ
Αναπληρωτή Πρωθυπουργό, Υπουργό Οικονομικών·

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ:

κ. Bosse RINGHOLM
Υπουργό Οικονομικών·

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ:

Sir Stephen WALL, K.C.M.G., L.V.O.
Πρέσβυ, Μόνιμο Αντιπρόσωπο του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ιρλανδίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση·

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, συνεδρίασαν στα πλαίσια του Συμβουλίου και, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους που βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο 1

Το άρθρο 20 της σύμβασης της 23ης Ιουλίου 1990 για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων, τροποποιείται ως εξής:

«Άρθρο 20

Η παρούσα σύμβαση συνάπτεται για πέντε έτη. Η ισχύς της παρατείνεται κάθε φορά για πέντε περαιτέρω έτη, εκτός εάν ένα συμβαλλόμενο μέρος γνωστοποιήσει γραπτώς στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ότι έχει αντίρρηση, τουλάχιστον έξι μήνες πριν από τη λήξη μιας πενταετίας.»

Άρθρο 2

1. Το παρόν πρωτόκολλο υπόκειται σε επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση από τα υπογράφοντα κράτη. Τα έγγραφα επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης κατατίθενται στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

2. Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης κοινοποιεί στα υπογράφοντα κράτη:

- α) την κατάθεση των εκάστοτε εγγράφων επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης,
- β) την ημερομηνία έναρξης ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου.

Άρθρο 3

1. Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα μετά την κατάθεση των εγγράφων επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης από το τελευταίο υπογράφων κράτος που προβαίνει στην κατάθεση αυτή.

2. Το παρόν πρωτόκολλο παράγει αποτελέσματα από την 1η Ιανουαρίου 2000.

3. Η περίοδος η οποία αρχίζει την 1η Ιανουαρίου 2000 και λήγει κατά την ημερομηνία ενάρξεως ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου, δεν λαμβάνεται υπόψη προκειμένου να καθορισθεί κατά

πόσον μια περίπτωση παρουσιάστηκε εντός της προθεσμίας που ορίζεται στο άρθρο 6 παράγραφος 1 της σύμβασης περί διαδικασίας διατησίας.

Άρθρο 4

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σε ένα μόνον αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα και όλα τα δώδεκα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά· κατατίθεται στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ο Γενικός Γραμματέας διαβιβάζει κυρωμένο αντίγραφο στην κυβέρνηση κάθε υπογράφοντος κράτους.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios reunidos en el seno del Consejo suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν το παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires réunis au sein du Conseil ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an bPrótacal seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de gevolmachtigden, in het kader van de Raad bijeen, hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

Em fé do que os plenipotenciários apuseram as suas assinaturas, no final do presente protocolo.

Tämän vakuudeksi täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bevis härpå har de befullmäktigade, församlade i rådet, undertecknat detta protokoll.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, την εικοστή πέμπτη Μαΐου του έτους χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels, on the twenty-fifth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil ar an gcúigiú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad nócha a naoi.

Fatto a Bruxelles, il venticinque maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, op vijftwintig mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

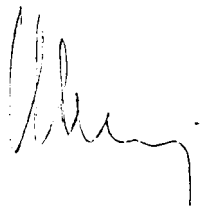
Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Utfärdat i Bryssel den tjugofemte maj nittonhundraionio.

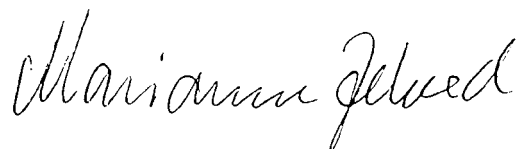
Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



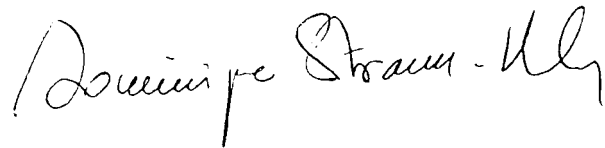
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française

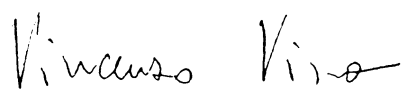


Thar ceann na hÉireann

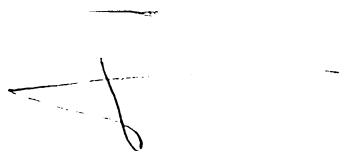
For Ireland



Per la Repubblica italiana



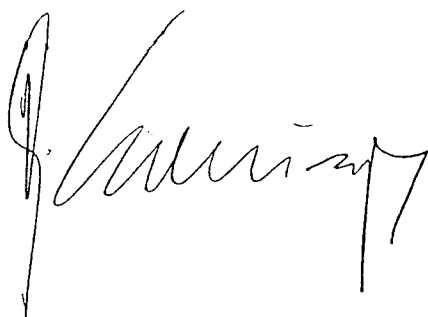
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of a few stylized, overlapping strokes.

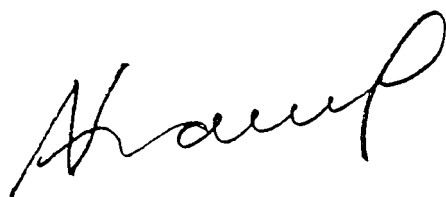
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping initial 'F' followed by a long, horizontal, wavy line.

Für die Republik Österreich

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'K. K. K.' with a long vertical stroke on the left and a vertical stroke on the right.

Pela República Portuguesa

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by a long, sweeping horizontal stroke.

Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Jari Lintu".

För Konungariket Sverige

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Bore Ringfors".

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Handwritten signature in black ink, appearing to read "L. Shaw".

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

της διάσκεψης των Αντιπροσώπων των Κυβερνήσεων των κρατών μελών, συνεληθόντων στα πλαίσια του Συμβουλίου στις 25 Μαΐου 1999

ΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΙ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ,

ΣΥΝΕΛΘΟΝΤΕΣ στα πλαίσια του Συμβουλίου στις 25 Μαΐου 1999,

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ τα συμπεράσματα, της 19ης Μαΐου 1998, για την παράταση της σύμβασης για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων, («σύμβαση περί διαδικασίας διαιτησίας»), στην οποία είχαν συμφωνήσει ότι, η σύμβαση περί διαδικασίας διαιτησίας θα πρέπει να παραταθεί για μια περαιτέρω περίοδο πέντε ετών από την ημερομηνία λήξης της, και ότι, μετά το τέλος της περιόδου αυτής, θα πρέπει αυτομάτως να παραταθεί για περαιτέρω διαδοχικές περιόδους πέντε ετών, εφόσον κανένα συμβαλλόμενο κράτος δεν προβάλλει αντιρρήσεις,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ότι, είναι ανάγκη να παραταθεί η σύμβαση περί διαδικασίας διαιτησίας για μια περαιτέρω περίοδο πέντε ετών από 1ης Ιανουαρίου 2000,

ΠΡΟΕΒΗΣΑΝ στην υπογραφή του πρωτοκόλλου για την τροποποίηση της σύμβασης της 23ης Ιουλίου 1999 για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, την εικοστή πέμπτη Μαΐου του έτους χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels, on the twenty-fifth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Arna dhéanamh sa Bhruiséal ar an gcúigiú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad nócha a naoi.

Fatto a Bruxelles, il venticinque maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, op vijftwintig mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Utfärdat i Bryssel den tjugofemte maj nittonhundra nittionio.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française

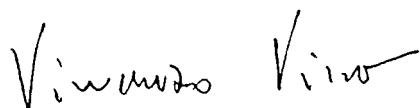


Thar ceann na hÉireann

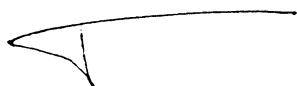
For Ireland



Per la Repubblica italiana



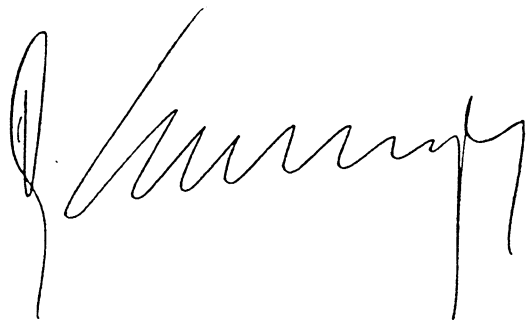
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



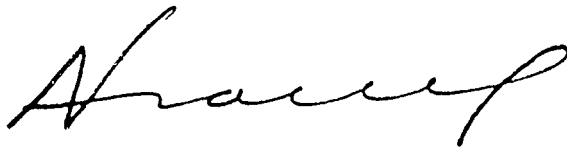
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland